

CURRICULUM VITAE

Marta Pirnat-Greenberg

Department of Slavic Languages and Literatures
2130 Wescoe Hall
The University of Kansas
Lawrence, Kansas 66045
Tel. (785) 864-2353
E-mail: mpg(at)ku.edu

PRESENT POSITION: Multi-Term Lecturer in Bosnian/Croatian/Serbian and Slovene languages, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas

EDUCATION

1995 *M.A. candidate*, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Ljubljana
1982 *B.A.*, Slovene language and literature with specialization in linguistics and language pedagogy, University of Ljubljana

ADDITIONAL TRAINING

2013, 2006, 1997 Language pedagogy seminar for teachers of Slovene as a foreign language. University of Ljubljana, Filozofska fakulteta, June
2011 ACTFL OPI Assessment Workshop, University of Kansas, May
2006 Workshop for teachers of LCTLs “Assessing Our Students: Why Does How We Assess Matter”, Indiana University, March
2004 CARLA summer institute workshop “Developing Materials for Less Commonly Taught Languages”, University of Minnesota, August
1996, 1994, 1992 Language pedagogy workshop. Summer Workshop in Slavic and East-European Languages (SWSEEL), Indiana University, June

EMPLOYMENT

2001– present Lecturer in Bosnian/Croatian/Serbian and Slovene languages, Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas

1990–2001	Free-lance translator
1994, 1996	Slovene language instructor, Summer Workshop in Slavic and East European Languages, Indiana University, Bloomington, June–August.
1993	Slovene language instructor, Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas, Spring semester.
1990, 1992	Slovene language instructor, Summer Workshop in Slavic and East European Languages, Indiana University, Bloomington, June–August
1985/86	Slovene language instructor, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Yale University, fall-spring
1983–87	Slovene language instructor, Summer Seminar for Slovene Language, Literature, and Culture, University of Ljubljana, July
1982–88	Research and teaching assistant, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Univ. of Ljubljana

HONORS/AWARDS

2016	<i>CREES (KU) 2016 Faculty Service Award</i> for contributions to South Slavic language education and outreach to the community
1982	<i>Prešernova nagrada</i> [Prešeren Award] for an outstanding Senior Honors Thesis

COURSES TAUGHT

- Beginning Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)
- Intermediate Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)
- Advanced Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)
- Readings in Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)
- Readings in Slavic language: Slovene (University of Kansas)
- Introduction to Slovene (one-semester course; U. of Kansas)
- Intensive beginning Slovene (summer school; U. of Ljubljana, Indiana U.)
- Intensive intermediate Slovene (summer school; U. of Ljubljana)
- Beginning Slovene (two-semester course; Yale U.)
- Reading and Analysis of the Oldest Slovene Texts (one-semester seminar; U. of Ljubljana)
- Reading and Analysis of Slovene Texts from the 16th to the 19th cc (two-semester seminar, U. of Ljubljana)
- The Development of Legal Terminology in Slovene (two-semester course; U. of Ljubljana)
- Slovene Grammar and Stylistics for Slovene Translators to and from English (two-semester course; U. of Ljubljana)

RESEARCH INTERESTS

Slovene and Croatian language pedagogy, Slovene-English contrastive issues, terminology, translation theory, Slovene literary language and stylistics, history of Slovene literary language, analysis of 16th c. legal tracts.

TRANSLATION WORK

- Translation of a book from English to Slovene, a book from Slovene to English, and numerous scholarly papers (mostly in the area of humanities) from Slovene to English and from English to Slovene for publication in journals, monographs, encyclopedias, collections of papers (see attached list of published translations).
- 30+ years of experience in technical translation (Eng .> Slovene; Slovene, Bosnian/Croatian/Serbian, Czech > Eng .).

PUBLICATIONS

a. Textbook

[*Colloquial Slovene: The Complete Course for Beginners*](#). 2nd edition. London; New York: Routledge, 2012.

Review: [Tom Priestly, *Slovenski jezik--Slovene Linguistic Studies* 9 \(2013\), 185-191.](#)

b. Book (contributor)

Derbyshire, W. William with the help of Marta Pirnat-Greenberg: [*A Learner's Dictionary of Slovene: With Words in Their Inflected Forms*](#). Bloomington, IN: Slavica, 2001.

Review: [Primož Jurko, *Slovenski jezik—Slovene Linguistic Studies* 4 \(2003\), 77-79.](#)

c. Language teaching materials

Online publication: [Supplementary Materials for Reading *Svašta u mojoj glavi*, a story by Miro Gavran](#). [Bosnian/Croatian/Serbian shareable teaching materials.]

<<http://hdl.handle.net/1808/16452>> (2015)

Online publication: [\(NE\)Sigurni u cestovnom prometu](#). [(Un)Safe on the Road]

[Bosnian/Croatian/Serbian shareable teaching materials.]

<<http://www.carla.umn.edu/lctl/materials/b-s-c/summary.html>> (2004)

5 language teaching activities. *Povej naprej. Priročnik metodičnih dejavnosti za pouk slovenščine kot drugega/tujega jezika*. [A Collection of Activities for Teaching Slovene as a Second/Foreign Language.] Eds. Bešter, Marja and Ljubica Černivec. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 1996.

d. Articles

“Jezik slovenskih prevodov in priredb Gorskih bukev.” [The Language of the Slovene

Translations of the Vineyard Law Code.] *Zbornik prispevkov / Simpozij Slovenski jezik v znanosti* 2. Ed. Vidovič-Muha, Ada. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1989. 187–195.

“Znanstveni jezik v Vodnikovi slovnici.” [Scientific Language in Vodnik’s Grammar.] *Zbornik prispevkov / Slovenski jezik v znanosti* 1. Ed. Vidovič-Muha, Ada. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1986. 101–109.

“Tvorbena naglasoslovna tonemska teorija ob samostalniških izpeljankah s šibkimi priponskimi obrazili.” [A Generative Accentological Tonemic Theory with Respect to Nominal Derivatives with Weak Suffixal Formants.] *Slavistična revija* 32.3 (1984): 257–275.

“Anatomske izrazje v prvih slovenskih babiških priročnikih.” [Anatomical Terminology in the First Slovene Handbooks on Midwifery.] *Medicinski razgledi* 23, suppl. 8 (1984): 137–150.

“Stilna analiza besedila s stališča upovedovalnih določitev.” [A Stylistic Analysis of a Text from the Point of View of Modifications of Semantic Deep Structure.] *Slavistična revija* 31.1 (1983): 9–35; 31.3: 153–174.

“Izgovor črke *l* (*u*, *w* ali *v*) kot *w*.” [The Pronunciation of the Letter *l* (*u*, *w* or *v*) as *w* in Slovene.] *Slavistična revija* 27.2 (1979): 215–229.

e. Review article

“Margaret G. Davis, *Aspects of Adverbial Placement in English and Slovene*.” *Slovene Studies* 12.2 (1990): 217–223.

f. Book reviews

“[Andreja Markovič et al. *Slovenska beseda v živo: učbenik za začetni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika*](#).” *Slovene Studies* 29 (2007): 103–108.

“Andrea Albretti, *Colloquial Slovene*.” *SEEJ* 48.2 (Summer 2004): 348–349.

“Peter Herrity. *Slovene: A Comprehensive Grammar*.” *Canadian Slavonic Papers* 44.2 (2002): 314–315.

“*Riglerjev zbornik. Ob šestdesetletnici rojstva*.” [Festschrift for J. Rigler. On his Sixtieth Birthday.] *Slovene Studies* 12.1 (1990): 128–131.

“Predstavljanje oblik v Novakovem *Slovarju Stare knjižne prekmurščine*.” [The Presentation of Morphology in Novak’s *Dictionary of Old Literary Prekmurje Slovene*.] *Slavistična revija* 38.1 (1990): 56–57.

g. Essays

“[Jezikovno odraščanje ameriško-slovenskih milenijcev](#).” [Raising Bilingual American-Slovene Millennials.] *Dialogi* 52.7–8 (2016): 81–88.

“[Študent naj bo na ameriškem kolidžu.](#)” [Getting into an American College.] *Dialogi* 43.5–6 (2007): 160–175.

Translation: “[Neka bude student na američkom koledžu](#)”. Parts of the essay translated into Croatian and published online in *Slobodni Filozofski* (Croatian translation by Ivana Brklje):
<<http://www.slobodnifilozofski.com/2011/07/marta-pirnat-greenberg-neka-bude.html>>
Posted July 3, 2011.

h. Brief reviews, newspaper and magazine articles

“[In memoriam Miriana I. Jerkovich.](#)” *Lawrencian Chronicle* Fall 2015: 14.

Reprinted as “[In memoriam Miriana Ivanka Jerkovich](#)” in: *CREES Newsletter*, Spring 2016 (January): 6.

“[U Gorskome kotaru kao na Strawberry Hillu.](#)” [In Gorski kotar like on Strawberry Hill.] (Mentored the project and edited the article written by Colleen Boley and Rebecca Stakun.) *Matica* (July 2012): 38–39 [Permalink: <http://hdl.handle.net/1808/10171>]

“[Marijanin Strawberry Hill.](#)” [Marijana’s Strawberry Hill.] (Mentored the project and edited the article written by Charles Novak and Alex Roschitz.) *Matica* (June 2012): 20–22. [Permalink: <http://hdl.handle.net/1808/10170>]

“[Polaznici lektorata u ulozi izvjestitelja.](#)” [Language students as reporters.] *Matica* (June 2012): 22. [Permalink: <http://hdl.handle.net/1808/10170>]

“Kansas University Students Interview Lodge 35 Artists.” *Zajedničar* (July 4, 2012): 2

“Rusov’ je kot mravelj, Slovenca’ pa sta dva, da je laže z dvojino. Intenzivni tečaj v ameriški poletni šoli.” [Lots of “Russians”, but only two “Slovenes”, which makes it easier to learn the dual. An intensive course at an American summer school.] *Delo* (July 28, 1994): 15.

“Teme iz jezikoslovja, literarne zgodovine, politologije, ekonomije... Slovenistični delež na zborovanju ameriških slavistov AAASS v Phoenixu v Arizoni.” [Topics in linguistics, literary history, political science, economics... Slovenistic component at AAASS convention in Phoenix, Arizona.] *Delo* (December 17, 1992): 14.

“*Riglerjev zbornik: Vsa raznolikost področij in vedenja o slovenskem jeziku.*” [Festschrift for J. Rigler: The Various Fields of Knowledge about the Slovene Language.] *Delo* (March 29, 1990): 14.

“Množica prispevkov v ugodnem razmerju do raziskovalnih nalog.” [A Wealth of Contributions towards the Fulfillment of Research Goals.] *Delo* (November 26, 1987): 8.

“V znamenju prizadevanja za Slovenski lingvistični atlas.” [On Efforts in Preparation of the Slovene Linguistic Atlas.] *Delo* (October 22, 1987): 8.

“Že zbrano kulturno gradivo dopolnjeno z novimi odkritji.” [Cultural Material Enriched by New Discoveries.] *Delo* (July 16, 1987): 8.

- “Izvirni prispevki k podobi bratov Cirila in Metoda.” [Original Contributions on Cyril and Methodius.] *Delo* (February 5, 1987): 8.
- “Učenci o učiteljih – Bogato jezikoslovje.” [Students on their Teachers—A Rich Collection of Linguistic Articles.] *Delo* (September 13, 1984): 8.
- “Nasprotje kot prevladujoča pomenska figura v Kosovelovi socialni liriki.” [Opposition as a Predominant Semantic Feature in Kosovel’s Social Lyric.] *Mladina* (March 10, 1983): 40.

i. Published interviews

- Adrienne, Landry. “[Bold Aspirations: Excellence in REES Teaching](#). – Marta Pirnat-Greenberg: From Local to Global.” *CREES Newsletter*, Spring 2013 (January): 5-6.
- Chris Lazzarino. “Overseas Dispatch.” *Kansas Alumni Magazine* 5 (September) 2012: 65–66
- Cveta Zalokar-Oražem. “Učiti Američane slovenščino je pravi užitek” [Teaching Slovene to Americans Is a Great Pleasure]. *Ona* (September 11, 2012): 12–15.
- Cveta Zalokar-Oražem. “Virjanka, ki Američane uči slovenščine” [A *Vir* Native Who Teaches Slovene to Americans]. *Slamnik* (September 7, 2012): 7.
- “Colloquial Slovene.” *Newsletter* [of the Embassy of Slovenia in Washington, DC.] (March 9, 2012): 2.
- Brane Šalamon. “[Ambasadorka slovenskega jezika](#).” [An Ambassador of Slovene]. *Nedeljski dnevnik* (March 16, 2011): 11.

j. Consultation work for a publication

- Derbyshire, William W., with the help of Marta Pirnat-Greenberg: *A Learner’s Dictionary of Slovene: With Words in Their Inflected Forms*. Bloomington, IN: Slavica, 2001.

k. Selected translations: English > Slovene

Book

- Greenberg, Marc L. *Zgodovinsko glasoslovje slovenskega jezika*. [A Historical Phonology of the Slovene Language.] Maribor: Aristej, 2002.

Articles

- Greenberg, Marc L. “Prozodične možnosti v slovenskem knjižnem jeziku in slovenskih narečjih.” [Prosodic Possibilities in Standard Slovene and Slovene Dialects.] *Slavistična revija* 35.2 (1987):171–186.
- Vermeer, Willem. “Rekonstruiranje razvoja samoglasniških sestavov v rezijanskih govorih.” [On the Reconstruction of the Resian Vocalic Systems.] *Slavistična revija* 35.3 (1987): 237–257.
- Paliga, Sorin. “Ali obstajajo “urbske” prvine v slovanskih jezikih?” [Are there “Urban”

Elements in Slavic?] *Slavistična revija* 40.3 (1992): 309–313.

Paliga, Sorin. “Slovani, Romuni in Albanci v prvem tisočletju n. š. Še enkrat o jezikoslovnem mitu.” [Slavs, Romanians and Albanians in the first millenium A.D. Linguistic myth revisited.] *Slavistična revija* 41.2 (1993): 237–243.

Hodel, Robert. “Fiktivno in dejansko v *Selitvah* (1929) M. Crnjanskega. (Zgodovinski roman?).” [Fiction and Facticity in M. Crnjanski's *Seobe*, 1929. (A Historical Novel?)] *Slavistična revija* 41.2 (1993): 245–252.

Paternost, Joseph. “Strukturalni in sociolingvistični komentar k aforizmom Žarka Petana in Iva Antiča.” [A Structural and Sociolinguistic Commentary to the Aphorisms by Žarko Petan and Ivo Antič.] *Slavistična revija* 44.1(1996): 31–41.

Priestly, Tom. “Zvočnost in tematika pri Milki Hartman: vaja v analitični metodi.” [Sounds and Themes in Milka Hartman: An Exercise in Analytical method]. *Slavistična revija* 45.3–4 (1997): 457–476.

Cooper, Henry R., Jr. “France Prešeren (1800–1849).” *France Prešeren. Poems*. Ed. Pibernik, France and Franc Drolc. Klagenfurt-Ljubljana-Vienna: Hermagoras Verlag, 1997.

Priestly, Tom. “O prevodih *Hlapca Jerneja in njegove pravice*: verske prvine v angleških in ruskih različicah.” [On Translations of *Hlapec Jernej in njegova pravica*: “Religious” Elements in the English and Russian Versions.] *Slavistična revija* 49.3 (2001): 163–183.

Paliga, Sorin. “Oris zgodovine Slovanov.” [Sketching the History of the Slavs.] *Slavistična revija* 49.4 (2001): 327–349.

Čermák, František. “Besedilna uvajalna sredstva rečenic in drugih stalnih besednih zvez.” *Slavistična revija* 52.1 (2004): 71–88.

I. Selected translations: Slovene > English

Book

Cvetek, Marija et al.: *The Tales from Bohinj*. Ljubljana: ZDSLU, 2000. [A collection of regional folktales, originally recorded in a Slovene dialect.]

Articles; summaries & synopses of articles, conference proceedings

1990–pres. Summaries and synopses in: [Slavistična revija](#).

Synopses in: Dolinar, France M. *Dragotine Kapiteljske cerkve v Novem mestu*. Novo mesto: Dolenjski muzej, 1993.

Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel 1: zbornik s simpozija '94*. Ed. Toporišič, Jože. Nova Gorica: Frančiškanski samostan, 1995.

Merše, Majda. “Aspect and Aktionsart in the 16th-Century Slovene Literary Language”. [Summary of the monograph] *Vid in vrstnost glagola v slovenskem knjižnem jeziku 16. stoletja*: 318–326. Ljubljana: SAZU, 1995.

Summaries and synopses in: *Jezik in čas*. Ed. Vidovič Muha, Ada. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1996.

Juvan, Marko. “Uvod/Introduction.” *Bahtin in humanistične vede: zbornik prispevkov z mednarodnega simpozija v Ljubljani, 19. – 21. oktobra 1995 = Bakhtin and the Humanities*:

- Proceedings of the International Conference in Ljubljana, October 19–21, 1995*. Ed. Javornik, Miha et al. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1997. 5–25.
- Juvan, Marko. “The Parody and Bakhtin.” *Bahtin in humanistične vede: zbornik prispevkov z mednarodnega simpozija v Ljubljani, 19. – 21. oktobra 1995 = Bakhtin and the Humanities: Proceedings of the International Conference in Ljubljana, October 19–21, 1995*: Ed. Javornik, Miha et al. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1997. 193–209.
- Juvan, Marko. “Veno Taufer: (19 February 1933 –).” *South Slavic writers since World War II (Dictionary of literary biography, Vol. 181; A Bruccoli Clark book)*. Detroit: Gale Research Company, 1997. 373–380
- Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel II: zbornik s simpozija '96*. Ed. Toporišič, Jože. Nova Gorica: Frančiškanski samostan, 1997.
- Juvan, Marko. “The Topoi of Parnassus and Elysium in the Slovene Poetry of the 18th and the 19th cc.: Self-referentiality and the Formation of the National Literary Canon.” Online publication: <<http://www.zrc-sazu.si/mjuvan/parnassu.htm>> (1997)
- Juvan, Marko. “The Question of Literariness—Some Preliminary Observations.” *Abstracts. 14th International congress of aesthetics “Aesthetics as Philosophy.”* Ljubljana, 1998.
- Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel III: zbornik s simpozija '98*. Ed. Toporišič, Jože. Nova Gorica: Frančiškanski samostan, 1999.
- Summaries and synopses in: *Prešernovi dnevi v Kranju*. Ed. Drolc, Franc. Kranj: Mestna občina, 1999. [Proceedings from the symposium of Feb. 2–5, 1999.]
- Glušič, Helga. “Desire Put to Test.” *SEEJ* 45 (2001).
- Summaries and synopses in: *Symposium Obdobja 19—Genres and Methods 2: The Romantic Epic Poem*. Ed. Juvan, Marko. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2002. [Proceedings from the symposium of Dec. 4–6, 2000.]
- Summaries and synopses in: *Symposium Obdobja 21-- Genres and Methods: Slovene Novel*. Ed. Hladnik, Miran and Gregor Kocijan. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2003. [Proceedings from the symposium of 2002.]
- Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel IV: zbornik s simpozija 2002*. Ed. Toporišič, Jože. Nova Gorica: Frančiškanski samostan Kostanjevica, 2003.
- Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel V: zbornik s simpozija 2005*. Ed. Toporišič, Jože. Nova Gorica: Frančiškanski samostan Kostanjevica, 2006.
- Snoj, Jerica. “[Metonymic Meanings: Syntagmatic Aspect](#).” *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54 (2006) [special issue]: 439–454.
- Merše, Majda. “[Verbal Aspect in Correlation with Other Verbal Categories in the 16th-Century Slovenian Literary Language](#).” *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54 (2006) [special issue]: 547–562.
- Jesenšek, Marko. “[Participial and Gerundival Constructions in –č and –ši in Slovene](#).” *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54 (2006) [special issue]: 583–594.
- Snoj, Marko. “[On Foreignisms and Borrowings in Slovene](#).” *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54 (2006) [special issue]: 721–728.
- Introduction and biographic sketches in: *Slovene Poets and Writers of the Slovene Academy*. Ed. Jančar, Drago and Kajetan Kovič. Ljubljana: SAZU, 2007.

Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel VI: zbornik s simpozija 2007*. Ed. Toporišič, Jože. Nova Gorica: Frančiškanski samostan Kostanjevica, 2008.

WORK IN PROGRESS

Development of online companion to *Colloquial Slovene*; survival BCS and Slovene online language courses; project-based language learning, hybrid model of language learning.

FELLOWSHIPS, GRANTS

- 2014 CREES (University of Kansas) Curriculum Development Grant: Online Language Instruction of LCTLs Grant (\$2,000)
- 2011 CREES (University of Kansas) Curriculum Development Grant: to develop online language materials for intermediate high/advanced BCS (\$1,500)
- 2010 CREES (University of Kansas) travel grant to defray the cost of travel to Slovenia to acquire visual and other authentic materials for the textbook *Colloquial Slovene* (\$1,000)
- 2006 CREES (University of Kansas) travel grant to attend Workshop for teachers of LCTLs “Assessing Our Students: Why Does How We Assess Matter” at Indiana University. (\$425)
- 2004 CREES (University of Kansas) travel grant to attend Workshop “Developing Materials for Less Commonly Taught Languages” at University of Minnesota. (\$250)
- 2004 *European Studies Consortium* (University of Minnesota) teacher stipend to attend CARLA summer institute workshop “Developing Materials for Less Commonly Taught Languages” (\$600)
- 2002 *Slovene Ministry of Culture Grant*: to translate M. Greenberg’s *A Historical Phonology of the Slovene Language*
- 1990, 1992, 1994, 1996 *American Council of Learned Societies Grants*: to teach an intensive Slovene language course at the Summer Workshop in Slavic and East European Languages at Indiana U., Bloomington, June–August
- 1985–86 *Fulbright Fellowship*, to teach Slovene and Serbo-Croatian at Yale University
- 1983 *ZAMTES* [Slovene Commission for International Technical Cooperation] *grant*, to study Czech at Charles University in Prague at the Summer School of Czech Language, Literature, and Culture

PRESENTATIONS

- 2012 “Colloquial Slovene: Book discussion.” Presentation of the newly published textbook at Jayhawk Ink bookstore, University of Kansas. (February 9)
- 2008 “Special Issues in Teaching the Least Commonly Taught Languages.” Faculty and Graduate Student Colloquy, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas.
- 1992 “Topics in Slovene Linguistics” [panel discussant]. National meeting of American Association for the Advancement of Slavic Studies, Phoenix, AZ.
- 1989 “Morphology in Novak’s *Dictionary of Old Literary Prekmurje Slovene*.” Round-Table Discussion for Pre-Publication Review of Vilko Novak’s *Dictionary*, Slovene Academy of Arts and Sciences, Ljubljana.
- 1988 “The Dialectization of Slovene as Reflected in Medieval Manuscripts.” Symposium on the Middle Ages in Slovenia, University of Ljubljana.
- 1987 “The Language of the Slovene Translations of the Vineyard Law Code.” Second Colloquium on Language in the Sciences, College of Liberal Arts, University of Ljubljana.
- 1987 “Adjectives Ending in *-ast* and their English Equivalents.” Presentation to the Society of Scientific and Technical Translators, Ljubljana.
- 1984 “Scientific Language in Vodnik’s Grammar.” First Colloquium on Language in the Sciences, College of Liberal Arts, University of Ljubljana.
- 1984 “Anatomical Terminology in the First Slovene Handbooks on Midwifery.” Colloquium on Medical Terminology, School of Medicine, University of Ljubljana.

SERVICE

University

- 2017 Basic language and culture training for participants of Business & Engineering Leadership Study-Aboard in Slovenia
- 2016 Basic language and culture training for participants of Business & Engineering Leadership Study-Aboard in Slovenia
- 2015- Facilitating/leading organization of Spring BCS Culture Festival (April)
- 2015 Participation at a round table following the screening of the Serbian film “Besa” in the KU *World War I film series* (organized by European Studies and KU Honors). Spencer Museum of Art auditorium, KU.
- 2010-14 Pre- and post-FLAS language evaluation in BCS and Slovene
- 2007-14 Organization of study abroad in Slovenia for students on summer FLAS

- 2004- Organization and moderation of BCS and Slovene film nights for CREES
- 2001- Organization and moderation of the weekly BCS conversation table

Community

- 2017 Slovene story-telling with activities for preschool children in Lawrence Public Library.
- 2015 Slovene story-telling with activities for preschool children in Lawrence Public Library.
- 2007 Selection and organization of reading of Croatian literature for the River City Reading Festival
- 2002 Interpreting for Lawrence police department

To profession, national and international

- 2018 Evaluator for American councils (one application)
- 2015 Referee for *East/West: Journal of Ukrainian Studies* (one paper)
- 2014 Referee for Routledge (reference book)
- 2013 Referee for ALTA (literary translation)
- 2012 Courtesy proficiency testing in Serbian for a University of Missouri-KC student
- 2011 Courtesy proficiency testing in Slovene for a Yale University Fulbright applicant
- 2009 Compilation of an annotated list of Slovene language-learning materials and resources for Slovene Studies website
- 2008– Proficiency testing in Croatian for Loyola University Chicago (development of testing materials, evaluation of tests)
- 2008 Referee for Routledge (textbook)
- 2008 Member of the Center for Slovene Studies Committee
- 2006– Proficiency testing in Serbian for Loyola University Chicago (development of the testing materials, evaluation of tests)
- 2006 Proficiency testing in Slovene for Baylor University (development of the testing materials, evaluation of the test)

- 2005 Referee for *Balkanistica* (one paper)
- 2005–8 Publicity Committee chair, Society for Slovene Studies
- 2004–05 Referee for Oxford University Press (dictionary)
- 2004–07 Member of Slovene Studies Society selection committee for the Rado Lencek Graduate Paper Award
- 2004 Courtesy translation services for the Slovene ethnic community in Indianapolis
- 2003 Courtesy proficiency testing in BCS for a Perdue University student
- 2002– Referee for *Slovene Studies* (several papers, ongoing)
- 2002– Occasional courtesy translation services for the Slovene Studies Society and *Slovene Studies* (Journal of SSS)
- 2002–08 Executive Council member, Society for Slovene Studies

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Society for Slovene Studies

Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia

LANGUAGES

All skills: Slovene (native), BCS (near-native), Czech (2+), Russian (2). **Some speaking ability, fair structural knowledge, reading:** French, German. **Reading:** all Slavic languages.